



Coro Femminile Harmònia, Venezia  
Mestre, chiesa SS. Trinità, 22 dicembre 2019 ore 17.00  
\*\*Violino, Antonella Solimine, Agnese Ardolino  
\*Pianoforte, Tatiana Carrer  
Direttore, Maria Chiara Ardolino e Nicola Ardolino

1. Edwar Elgar (1857-1934), *The snow*, Op.26 n. 1, per SSA 2violini\*\* e pianoforte\*

#### **A. A fianco del mondo**

2. Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847), *Laudate pueri*, Op. 39 n.2, SSA e pf\*
3. Leonardo Schiavo, da *Divertimenti veneziani*, *L'anzolo d'amore*, SSAA  
*Dedicati al Coro Femminile Harmònia*

#### **B. Centro e limiti**

4. Franz Schubert (1797-1828), *Psalm 23*, SSAA e pf\*
5. Giuseppe De Marzi (1939) *Notte santa*, SSAA

#### **C. Tu in tutti**

6. Bing Crosby, arm. Riccardo Giavina, *White Christmas*, SSAA
7. Eriks Esenvalds (1977), *O salutaris hostia*, SS-SSAA

#### **D. Tu sei la mia mano**

8. Ola Gjeilo (1978), *Ave generosa*, S-SSAA
9. Peter Wilhousky, *Carol of the bells*, SSAA

#### **E. Tu che ci ami per primo**

10. Kirby Shaw (arr.), *A carol consort*, SSAA
11. Michele Peguri, *Stille nacht*, SSAA

#### **F. Ti voglio vicino**

12. Arvo Part (1935), *Peace upon You, Jerusalem*, SSA-SSSAA
13. Marco Sofianopulo (1952-2014), *Glory halleluiah*, S-SSAA e pf\*

#### **G. Spirito, fà**

14. Richards Dubra (1964), *Laudate...*, SSAA
15. Mario Lanaro, *Adeste fideles*

---

### **Laboratorio Harmònia**

Via Jacopo del Cassero 4 - 30175 Marghera-Malcontenta - Venezia (VE) ITALIA  
Albo Associazione Comune di Venezia n° 2888 - C.F. 94073190277



## TESTI DEI CANTI

### **The Snow, Op. 26 No. 1**

O snow, which sinks so light,  
Brown earth is hid from sight,  
O soul, be thou as white,  
As white as snow, as snow,  
O snow, which falls so slow,  
Dear earth quite warm below;  
O heart,  
O heart, so keep thy glow,  
Beneath the snow, the snow.  
O snow in thy soft grave  
Sad flow'rs, sad flow'rs the winter brave;  
O heart, so soothe and save,  
so soothe, as does the snow.  
The snow must melt, must go  
Fast, fast, fast, fast as water flow.  
Not thus, my soul  
O sow  
Thy gifts to fade like snow,  
Not thus, not thus,  
O sow not thus thy gifts to fade like snow.  
O snow, thou'rt white no more  
Thy sparkling too, is o'er;  
Be as before,  
Was bright the snow.  
Then as the snow all pure,  
O heart be, but endure;  
Through all the years full sure,  
Not as the snow, not as the snow.  
O neve che cade così leggera  
La scura terra è nascosta allo sguardo  
O anima sii tu così bianca  
Così bianca come la neve  
O neve che cade così lentamente  
Cara terra che sei ancora così calda sotto  
O cuore,  
O cuore mantieni il tuo calore  
Sotto la neve  
O neve nella tua soffice tomba  
Fiori tristi sfidano l'inverno;  
o cuore, conforta e salva  
così come fa la neve.  
La neve si deve sciogliere deve andare  
Veloce, veloce, come lo scorrere dell'acqua.  
Anima mia  
Non disseminare allo stesso modo  
I tuoi doni

Che non siano destinati  
a svanire come la neve  
O neve ormai non sei più bianca  
Anche il tuo brillare è finito  
O anima sii come prima  
Era bianca la neve.  
Allora come la neve, tutta pura  
Tu cuore sforzati di resistere  
Attraverso tutti gli anni  
Non come la neve.

### **Laudate pueri**

*Salmo 112*  
Laudate, pueri, Dominum:  
laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum,  
ex hoc nunc et usque in saeculum.

Lodate piccoli il Signore  
Lodate il nome del Signore.  
Sia benedetto il nome del Signore  
Ora e nei secoli..  
Beati coloro che amano il Signore  
Che camminano nelle sue vie.

### **L'anzolo d'Amore**

Oh! Vago in leto  
Co l'Anzolo perfeto.  
Co l'Anzolo d'Amore,  
Gesù nostro Signore

### **Salmo 23**

Gott ist mein Hirt,  
rnir wird nichts manglein.  
Es lagert mich auf griiner Weide,  
er leitet mich an stillen Bächen,  
er labt mein schmachtendes Gemüt,  
er fuhr mich aufgerechtem Steige  
zu seines Namens Ruhm.  
Und walk' ich auch  
Im Todesschattentale,  
so walk' ich ohne Furcht,  
denn du beschüttest mich,  
dein Stab und deine Stütze  
sind mir immerdar mein Trost.  
Du richtest mir ein Freudenmahi  
im Angesicht der Feinde zu,  
du salbst mein Haupt mit Öle

---

## Laboratorio Harmònia

Via Jacopo del Cassero 4 - 30175 Marghera-Malcontenta - Venezia (VE) ITALIA  
Albo Associazione Comune di Venezia n° 2888 - C.F. 94073190277



und schenkst mir volle Becher ein,  
mir folget Heil und Seligkeit  
in diesem Leben nach,  
einst ruh' ich ew'ge Zeit  
dort in des Ew'gen Haus.

Il Signore è il mio pastore:  
non manco di nulla.

Su pascoli erbosi mi fa riposare,  
ad acque tranquille mi conduce.

Rinfranca l'anima mia,  
mi guida per il giusto cammino  
a motivo del suo nome.

Anche se vado per una valle oscura,  
non temo alcun male, perché tu sei con me.

Il tuo bastone e il tuo vincastro  
mi danno sicurezza.

Davanti a me tu prepari una mensa  
sotto gli occhi dei miei nemici.

Ungi di olio il mio capo;  
il mio calice trabocca.

Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne  
tutti i giorni della mia vita,  
abiterò ancora nella casa del Signore  
per lunghi giorni.

### **Notte santa, notte d'amore,**

notte di stelle, notte di pace.

Solo il vento preme di là dai monti:

cerca un varco nella valle,

cerca strada tra le colline.

Trema, trema come un fiore,

trema dentro i l cuore,

trema la Madonna:

ora è soltanto mamma.

Vento, non soffiare,

corri verso i l mare.

Notte santa, notte d'amore,

notte di pace: i l vento tace.

### **White Christmas**

I'm dreaming of a white Christmas

Just like the ones I used to know

Where the tree tops glisten

And children listen

To hear sleigh bells in the snow

I'm dreaming of a white Christmas

With every Christmas card I write

May your days be merry and bright

And may all your Christmases be white

I'm dreaming of a white Christmas

Just like the ones I used to know

Where the tree tops glisten

And children listen

To hear sleigh bells in the snow

I'm dreaming of a white Christmas

With every...

Sto sognando un Natale bianco  
proprio come quelli che ho vissuto  
dove le cime degli alberi brillano  
e i bambini ascoltano  
per sentire le campanelle  
della slitta sulla neve.

Sto sognando un Natale bianco  
con ogni cartolina di Natale che scrivo.  
Possano i tuoi giorni essere allegri e  
luminosi

e possano tutti i tuoi Natali essere bianchi.

### **O salutaris hostia**

quae caeli pandis ostium,

bella premunt hostilia:

da robur, fer auxilium.

Uni trinoque Domino

sit sempiterna gloria,

qui vitam sine termino

nobis donet in patria.

O Ostia di salvezza

che spalanchi la porta del cielo

guerre ostili premono da ogni parte;

donaci forza, portaci aiuto!

Al Signore uno e trino

sia gloria in eterno,

quel Signore che ci dona,

nella patria celeste,

la vita senza fine. Amen

### **Ave, Generosa**

Ave, generosa,

gloriosa et intacta puella.

Tu pupilla castitatis,

tu materia sanctitatis,

que Deo placuit.

Ave generosa,

fanciulla gloriosa e incontaminata.

Tu gioiello di castità

Tu sorgente di santità

Colei che piacque a Dio

---

## **Laboratorio Harmònia**

Via Jacopo del Cassero 4 - 30175 Marghera-Malcontenta - Venezia (VE) ITALIA  
Albo Associazione Comune di Venezia n° 2888 - C.F. 94073190277



### Carol of the Bells

Hark how the bells, sweet silver bells,  
All seem to say, throw cares away  
Christmas is here, bringing good cheer,  
To young and old, meek and the bold.  
Ding dong ding dong  
That is their song with joyful ring all caroling.  
One seems to hear words of good cheer  
From ev'rywhere filling the air.  
Oh how they pound, raising the sound,  
O'er hill and dale, telling their tale.  
Gaily they ring while people sing  
Songs of good cheer, Christmas is here.  
Merry, Merry, Merry, Merry Christmas,  
On, on they send, on without end,  
Their joyful tone to ev'ry home.  
Ding dong ding dong

Ascolta come le campane,  
le dolci campane d'argento,  
sembrano dire  
"butta via le preoccupazioni!"  
il Natale è qui  
e porta tanta allegria  
ai giovani e agli anziani  
ai docili e agli audaci  
ding dong ding dong  
questa è la loro canzone  
con un suono gioioso  
tutti cantano  
una persona sembra poter ascoltare  
parole di tanta allegria  
provenire da ogni parte,  
riempire l'aria  
oh come battono,  
come si aumenta la musica  
oltre la collina e la valle  
raccontando la loro storia  
suonano felici mentre  
le persone cantano  
canzoni con tanta allegria  
il Natale è qui  
buon, buon, buon Natale  
buon, buon, buon Natale  
inviano  
senza fine  
i loro toni felici  
in ogni casa  
ding dong ding dong

### A Carol Consort

Lullaby thou, by by lully.  
O sisters too how may we do.

For to preserve this day;

This poor youngling for whom we sing.  
by by lully

Bring a torch

To the cradle run! It is Christ good folk of the  
village Jesus Christ is born and Mary's calling

Ah, ah, beautiful is the Mother Ah,

Silent night, holy night

All is calm, all is bright

Round yon Virgin, Mother, Mother and Child

Holy infant so tender and mild

Sleep in heavenly peace.

Ding dong merrily on high,

In heav'n the bells are ringing:

Ding dong! verily the sky

Is riv'n with angel singing

Gloria Hosanna in excelsis!

Gloria Hosanna in excelsis!

Ninna nanna, piccolo bambino

Fai la ninna, fai la nanna

O sorelle, che possiamo fare

per preservare in questo giorno

questo povero bimbo a cui noi cantiamo

fai la ninna, fai la nanna?

Ninna nanna, piccolo bambino

Fai la ninna, fai la nanna

*"Portate le fiaccole, Jeannette, Isabella*

*portate le fiaccole, presto accorrete!*

*Gesù è nato, ditelo alla gente del*

*villaggio,*

*Gesù dorme nella sua culla"*

*Ah Ah! Com'è bella la madre,*

*Ah Ah! Com'è bello il figlio!*

### Astro del ciel,

pargol divin,

mite Agnello redentor,

tu che i vati da lungi sognar,

tu che angeliche voci annunziar

luce dona alle menti,

pace infondi nei cuor.

Notte silenziosa, notte santa!

Tutto è calmo, tutto è splendente

Intorno alla Vergine, Madre e Figlio

Santo Infante, così tenero e innocente

Dormi nella pace divina,

Dormi nella pace divina.

*Gloria nell'alto dei cieli*

---

## Laboratorio Harmònia

Via Jacopo del Cassero 4 - 30175 Marghera-Malcontenta - Venezia (VE) ITALIA  
Albo Associazione Comune di Venezia n° 2888 - C.F. 94073190277



### **Peace upon you Jerusalem.**

I rejoiced that they said to me,  
'Let us go to the house of Yahweh.'  
At last our feet are standing at your gates,  
Jerusalem!  
Jerusalem, built as a city, in one united  
whole,  
there the tribes go up, the tribes of Yahweh, a  
sign for Israel to give thanks to the name of  
Yahweh.

For there are set the thrones of judgement,  
the thrones of the house of David.  
Pray for the peace of Jerusalem, prosperity  
for your homes!  
Peace within your walls, prosperity in your  
palaces!  
For love of my brothers and my friends I will  
say, 'Peace upon you!'  
For love of the house of Yahweh our God I  
will pray for your well-being.

Quale gioia, quando mi dissero:  
"Andremo alla casa del Signore!".

Già sono fermi i nostri piedi  
alle tue porte, Gerusalemme!  
Gerusalemme è costruita  
come città unita e compatta.

È là che salgono le tribù,  
le tribù del Signore,  
secondo la legge d'Israele,  
per lodare il nome del Signore.  
Là sono posti i troni del giudizio,  
i troni della casa di Davide.

Chiedete pace per Gerusalemme:  
vivano sicuri quelli che ti amano;  
sia pace nelle tue mura,  
sicurezza nei tuoi palazzi.

Per i miei fratelli e i miei amici  
io dirò: «Su te sia pace!».

Per la casa del Signore nostro Dio,  
chiederò per te il bene.

### **Glory Halleluiah**

Tell me who do you call wonderful counselor  
*Glory halleluiah*  
Well, I call Jesus de wonderful counselor,  
*Glory*  
Just follow the star and you'll find the baby,  
*Glory*  
You'll find Him in Bethlehem wrapped in the

manger, *Glory*

*Dimmi chi chiami meraviglioso  
consolatore*

*Beh, io chiamo Gesù il meraviglioso  
consolatore*

*Basta che segui la stella e troverai il  
Bambino*

*Lo troverai a Betlemme, avvolto in una  
mangiatoia*

### **Laudate**

Laudate Dominum omnis terra

Laudate eum omnes gentes

Laudate, laudite minibus

Jubilare Deo nostro

In voce exsultationis.

*Lodate Dio da tutta la terra*

*Lo lodino tutti i popoli.*

*Lodatelo, battete le mani*

*Giubilate al nostro Dio*

*Con voce di esultazione*

### **Adeste Fideles**

Adeste, fideles,

Laeti triumphantes,

Venite, venite in Bethlehem!

Natum videte,

Regem angelorum

**Venite, adoramus Dominum!**

En grege relicto

Humiles ad cunas,

Vocati pastores adproperant,

Et nos ovanti,

Gradu festinemus.

*Oh fedeli venite trionfanti e gioiosi  
venite, venite a Betlemme.*

*Ammirate il Re degli angeli che è nato.*

***Venite adoriamo, venite adoriamo,  
venite adoriamo, il Signore.***

*Ecco: lasciato il gregge*

*gli umili pastori si affrettano chiamati  
verso la culla.*

*Anche noi affrettiamoci con passo di  
giubilo.*

---

### **Laboratorio Harmònia**

Via Jacopo del Cassero 4 - 30175 Marghera-Malcontenta - Venezia (VE) ITALIA  
Albo Associazione Comune di Venezia n° 2888 - C.F. 94073190277



**Il Coro Femminile Harmònia** è la più importante e significativa realtà del Laboratorio Harmònia di Marghera, un centro di ricerca, studio, formazione e divulgazione della musica e di pratiche ad essa connesse come l'Euritmia. In particolare il lavoro del coro è costituito dalla ricerca in ambito antico e contemporaneo.

Dal 2010 al 2015 si è dedicato al repertorio barocco, con il recupero di musica corale femminile scritta per gli Ospedali Maggiori di Venezia dal '500 al '700. Il lavoro è sfociato nel 2015 con la pubblicazione, presso la casa discografica Brilliant Classics, di un CD dal titolo *PORPORA, Alle figlie del Coro*. Il disco ha avuto distribuzione mondiale ed è possibile acquistarlo nei migliori negozi di dischi. Sempre attinente alla ricerca della musica degli Ospedali maggiori di Venezia, nel novembre del 2013 ha eseguito, impresa alquanto insolita per scelta stilistica, il Gloria RV589 di A. Vivaldi per soli **Coro Femminile**, e orchestra.

Accanto a questo repertorio cura anche la ricerca in ambito contemporaneo con la proposta di pagine inedite di importanti compositori italiani e non.

Molti i premi e i riconoscimenti in ambito nazionale e internazionale (1° premio Concorso Internazionale Seghizzi, Gran Premio; 1° premio Travesio; 1° premio al 3° Festival della Coralità Veneta; Eccellenza al 5° Festival della Coralità Veneta; premio Feniarco Concorso Polifonico Nazionale di Arezzo ... 2017: Verbania, 2° classificato all'8° Concorso Nazionale Corale Polifonico del Lago Maggiore)

Il coro è diretto fin dalla sua fondazione da Nicola Ardolino e dal 2017 è affiancato dalla figlia Maria Chiara.

#### **Coro Femminile Harmònia**

Agnese Ardolino, Maria Chiara Ardolino, Francesca Ballarin, Irene Barat, Alessandra Carrer, Elisa Danesin, Laura Danesin, Maria Angela De Battisti, Elisabetta Fausto, Alessia Iannoli, Sonia Martignon, Agnese Moreschini, Maria Carla Olivari, Irene Praticò, Lorenza Rossato, Arianna Saltarel, Lucia Santi, Elena Tortora

Nicola Ardolino

---

#### **Laboratorio Harmònia**

Via Jacopo del Cassero 4 - 30175 Marghera-Malcontenta – Venezia (VE) ITALIA  
Albo Associazione Comune di Venezia n° 2888 - C.F. 94073190277